

评许建忠教授的《翻译地理学》

黄秀敏

(天津理工大学外国语学院, 天津市, 300384)

摘要: 许建忠教授的新作《翻译地理学》系统地探讨翻译与地理的关系, 开创了一个交叉性的新学科, 以其创新性的思维和方法为译界的未来发展提供了新的研究视角, 为中国争得了在世界翻译界的话语权。本文对此书进行介绍和简评。

关键词: 翻译地理学; 生态; 人文主义; 话语权

中图分类号: H059

文献标识码: A

1 《地理》再创“辉煌”

继 2009 年出版洋洋洒洒三十万余字的译学著作《翻译生态学》之后, 天津理工大学的许建忠教授于 2010 年又推出了《翻译生态学》的姊妹篇《翻译地理学》, 再次令译界为之刮目。事实上, 两部书系出同源, 构成同一体系。灵感来自于许教授 2003 年受 *Perspectives: Studies in Translatology* 的主编 Cay Dollerup 之邀所撰写书评的书 (Michael Cronin: *Translation and Globalization*, Routledge, 2003) 中的两个章节, 许教授以此为契机, 历经多年的思考, 逐步升华成《翻译生态学》和《翻译地理学》这两部令译界人士眼前为之一亮的译学著作。深厚的底蕴加上长期的积累和绵绵不绝的思索, 酝酿已久、日臻成熟思想和理论观点必会喷薄, 所以, 《生态》和《地理》接连出炉绝非偶然, 而是多年积淀的自然倾泄和流溢。

《翻译地理学》立足于翻译, 以翻译为纲, 以林林总总的地理环境为目, 纲举目张, 理论与实践并行, 系统性、体系化地探讨翻译与人类赖以生存的地理环境的关系, 是在《翻译生态学》之后又一次大刀阔斧的新举动, 是奉献于译届的又一部力作, 也是许教授孜孜矻矻, 数年如一日的汗水之结晶和辛勤耕作之成果。

“生态与地理, 辉煌姊妹篇” (马祖毅语), 《翻译地理学》实为《翻译生态学》的延伸与发展, 两者具有共同的努力方向: 营造健康、良好、可持续发展的翻译生态和环境。《翻译地理学》共分为十二个章节, 分别从翻译自然地理、翻译人文地理、翻译城市地理、翻译旅游地理、翻译政治地理、翻译文化地理、翻译经济地理、翻译民族地理、翻译宗教地理、翻译行为地理、翻译与全球化地理发展等诸多方面进行探讨, 全面、广泛地探讨翻译的自然地理环境和人文地理环境, 是翻译学和地理学的跨学科性成果。

法国十八世纪著名的启蒙思想家孟德斯鸠在他的鸿篇巨制《论法的精神》中, 提出了地理环境决定论, 从法律与其它事物的普遍联系中探求法律的精神实质, 使该著作成为一部独树一帜的资产阶级法学百科全书, 影响了整个西方资产阶级的法学体系。许建忠教授的《翻译地理学》对翻译所进行的探索与《论法的精神》的思路出奇地巧合、神似, 无疑是翻译学的一个创举性动作, 定会在推动译学发展方面做出杰出的贡献。

2 从边缘走向中心

当今是全球化的时代, 国家之间交往密切, 翻译则是国与国之间交往必不可少的手段和媒介。中国正处于经济崛起期, 与国外的政治、经济、文化交往日益频繁。近些年, 各种国际会议频频在中国召开, 中国承办了一些大型的国际性活动, 2008 年的北京奥运会和 2010 年的上海世博会都把一个全新的中国展现在世界各国人民面前, 令世人以新奇的眼光刮目看

待中国，对此，翻译无疑起到了推波助澜的作用，其所扮演的角色至关重要，中国的翻译机构和工作人员功不可没。

作为一个正在腾飞的大国，中国拥有庞大的翻译市场，翻译实践活跃。但是，和实践相比，中国的翻译理论却贫乏而滞后。在世界大舞台上，中国的翻译理论仿佛得了失语症，国内学者很少有自己的独立见解，只是一味地引进、介绍西学，对西方的理论亦步亦趋，这是文化上的西方中心主义在翻译领域的折射。

快速发展的经济催生翻译实践的蓬勃发展，同时，也给翻译理论提出了严峻的任务和挑战：实践需要理论的指导和规范，否则，翻译市场会是各自为政的混乱状态，不能成为大气候，也不会形成良好的可持续性发展。唯有与时俱进，翻译理论才能具有旺盛的生命力，跟上时代发展的步伐和节奏。

没有理论就没有纵览一切的高度和包举宇内的视野，中国这样一个泱泱大国需要的正是理论的高度。中国的译界必须创建“自成一体、经得起检验而又有别于其他任何理论”的翻译理论（P210），这样，才能逐步摆脱被边缘化的地位，从失语转为话语，从边缘挤入中心，在世界翻译的大舞台上争得一席之地。继《翻译生态学》之后，许建忠教授的《翻译地理学》再次朝着这个方向迈出了宝贵的一步，成为中国翻译走向世界的起点，“《翻译地理学》增添了中国学者在国际译坛上的话语权”（李亚舒，序）。

3 对译者的素质提出高要求

俗语云：一方水土养一方人，“地理环境就如同土壤、水，创造、滋养并丰富着语言、文化，甚至人们的个性”。（许建忠，概论）。中国翻译协会副会长李亚舒先生在序言中说：“翻译地理学的重点，并不在于地理，而在于开发交际翻译”，“是力求译作与原作功能等值的翻译”，是“开发人文主义思想的翻译”（李亚舒，序）。所以，《翻译地理学》名为地理，实为人文主义的素养和关怀。

地理环境造就人文环境，使各个民族形成独具特色的民族气质、民族身份和民族性格，独特的民族性是将一个民族与其它民族区别开的根本，这就要求翻译绝不能是简单的逐字逐句的语言对译，而要承载人文素养，抓住民族文化之根，传递民族文化之魂，译者要达至一种跨学科性的通识翻译，才能传达出民族的人文传统和精神内核。

《翻译地理学》以其人文主义的情怀给译者提出了艰巨的任务：实现通识翻译。众所周知，译者是译文的创造者，是翻译活动的主体，译入语的文化由译者构建，在跨文化的沟通和交流中，译者的作用至关重要。通识翻译要求译者具有深厚的语言功底和极高的人文素养。一篇好的译文，文字和表述只是外延，其所传递的精神实质才是内涵。同样，人文素养是译者的内核，语言造诣和翻译技巧是其外延，两者的结合才能造就完美的译者。人文素养无影无形，却是译者之为译者的立身之本，也是译文成功的关键，包孕着人文素养的翻译才是真正成功的翻译，这就是《翻译地理学》传递给我们的信息。

4 实现翻译的可持续发展

《翻译地理学》立足于翻译，着眼于地理环境，从系统论角度审视、探讨翻译，具有高瞻远瞩的眼光和恢弘的视野，乃“高屋建瓴”（李亚舒，序）之作。

《翻译地理学》的写作目的是“消除交流中的语言文化障碍，以便达到更好的沟通目的”（许建忠，后记）。宏观、长远而言，翻译的终极目的是使世界恢复到“巴别塔”之前“一样的人民”，“一样的言语”（圣经·创世纪·11：6）的人类无障碍的沟通状态，这是一

个永远无法实现的目标，但是，人类却要生生不息地为此而努力、奋斗，许教授的《翻译地理学》意在督促、指引译界人士朝此方向前进。

生态环境是人类赖以生存的基础，地球的生态环境依赖于每一个人，需要每一个民族奉献出爱心。翻译联系着每一个民族，在整个地球的大生态氛围中，译界也需要建立一个自成系统、运行良好的小生态系统，这需要每一位译界人士的努力，否则，不仅人类的沟通和交流会受到影响，还会出现误解和矛盾，甚而升级为人类的生存危机。

《翻译地理学》以全球化为大背景，使翻译与全球精神接轨，以地理透视文化，以翻译沟通文化，努力营建生态型的翻译环境，实现翻译的可持续发展，以其前瞻性眼光和宏阔的视野引领译界的发展潮流和趋势，赋予译界一种超前的生态意识。在《翻译地理学》这盏明亮的导航灯的指引下，在译界人士的努力下，翻译这门蕴含民族文化内核和译者人文素养的语言艺术定会踏步前行，实现动态、良性的可持续发展。

参考文献

- [1] Bassnett, Susan & Lefevere, Andre. Translation , History and Culture[M]. London and New York: Printer Publishers, 1990.
- [2] Mitchell, Katharyne. ‘Cultural geographies of transnationality’ [A], in Kay Anderson et al (eds.) Handbook of Cultural Geography[C], London: Sage Publications, 2003.74-87.
- [3] Schaffner, Christina. (eds.) Translation in a Global Village[C]. Clevedon: Multilingual Matters, 2000.
- [4] Schulte, Rainer. The Geography of Translation and Interpretation Traveling Between Languages [M]. New York: The Edwin Mellen Press, 2002.
- [5] 卞建华. 传承与超越：功能主义翻译目的论研究[M]. 北京：中国社会科学出版社，2008.
- [6] 陈慧琳. 人文地理学[M]. 北京：科学出版社，2001.
- [7] 费小平. 翻译的政治：翻译研究与文化研究[M]. 北京：中国社会科学出版社，2005.
- [8] 何亚琴. 文化的区域化与翻译的全球化[J]. 上海翻译，2006（6）：21-23.

A Guide for the Future Development of Translation

---A Comment on Professor Xu Jianzhong's Translation Geography

Huang Xiumin

(Yun Hua Li 1-2-601 of Hua Yuan Xin Cheng, Nankai District, Tianjin, 300384)

Abstract: Professor Xu Jianzhong's monograph Translation Geography systematically probes into the relationship between translation and geography, establishing a new interdisciplinary branch of translation. The innovative thinking and methods involved have provided translators with a leading light, guiding the future development of translation. With this book, Chinese translators have gained the right to speak in the world. This paper makes a brief comment on the newly-published book.

Key words: translation geography; ecology; humanism; voice

作者简介 (可选) :(内容字号:楷体小五)